УДК 811.13'282.3

Олеся Александровна Пантелеенко*канд. филол. наук, доц., докторант каф. речеведения и теории коммуникации
Минского государственного лингвистического университета***Alessia Panteleenko***Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Doctoral Candidate of the Department of Speech Science and Theory of Communication
of Minsk State Linguistic University*e-mail: alessia@list.ru**ФРАНКОПРОВАНСАЛЬСКИЙ ЯЗЫК НА ТЕРРИТОРИИ
ИТАЛЬЯНСКОГО ПРИГРАНИЧЬЯ:
РЕЧЕВЫЕ ПРЕФЕРЕНЦИИ ЖИТЕЛЕЙ РЕГИОНА ВАЛЛЕ Д'АОСТА**

На материале социолингвистического опроса определяется динамика речевых предпочтений вальдостанцев относительно франкопровансальского языка в условиях официального итальянско-французского билингвизма. Для достижения цели рассматриваются ответы информантов о способности говорить на франкопровансальском языке и воспринимать его. Выборка исследования включает анкеты респондентов, разница в возрасте которых составляет около 50 лет, и респондентов, которые проживают в центральных коммунах региона Валле д'Аоста. Сделан вывод, что снижение и увеличение популярности франкопровансальского языка зависит от совокупности факторов, представленных социальными, экономическими и демографическими показателями. При этом не обнаружена зависимость речевых предпочтений вальдостанцев от их возраста или близости проживания к административному центру региона.

Ключевые слова: билингвизм, социолингвистический опрос, говорение, восприятие, динамика речевых предпочтений.

***Francoprovençal Language on the Italian Borderland:
Speech Preferences of the Residents of the Valle d'Aosta Region***

The article, based on the material of a sociolinguistic survey, characterizes the dynamics of speech preferences of Valdosta residents relative to the Francoprovençal language in the conditions of official Italian-French bilingualism. To achieve the goal, the article examines the informants' responses about the ability to speak and understand Francoprovençal. The study sample includes questionnaires from those respondents whose age difference is about 50 years and those who live in the central communes of the Valle d'Aosta region. It is concluded that the decrease and increase in the popularity of the Francoprovençal language depends on a combination of factors represented by social, economic and demographic indicators. At the same time, no correlation was found between the speech preferences of Valdosta residents and their age as Valdo residents or the proximity of their residence to the administrative center of the region.

Key words: bilingualism, sociolinguistic survey, speaking, perception, dynamics of speech preferences.

Введение

Регион Валле д'Аоста расположен на северо-западе Италии, на границе с Францией и Швейцарией, и является самым маленьким в стране, занимая территорию площадью 3 262 км². Численность населения составляет около 120 000 человек, или 0,2 % от всех жителей республики.

На протяжении истории эта область входила в состав различных государственных образований, являясь объектом политических амбиций соседей. Одним из факторов такого неустойчивого положения является геолингвистическая специфика региона. Имея в качестве языковой основы «франкопровансальскую составляющую и распола-

гаясь между французской и итальянской территориями, Валле д'Аоста подвергается в ходе веков давлению различных сил, что приводит к развитию контактных явлений» [Цит. по: 1, с. 195], в т. ч. и языковых. В настоящее время в регионе официальный билингвизм (на государственном уровне закреплён паритет французского и итальянского языков), осложнённый функционированием разнообразных идиомов: франкопровансальского, вальзерского, пьемонтского и других языков. Интерес к франкопровансальскому языку обусловлен его феноменальной витальностью, о которой пишут ученые М. Кавалли [2], Г. Берруто [3, р. 146] и др.

«Франкопровансальский язык обладает совершенно необычайной этнолингвистической жизненностью, несмотря на то что в школе он преподается только на уровне отдельных проектов и факультативных занятий» [2, с. 16]. Все это и определяет актуальность данного исследования.

Основная часть

Франкопровансальский язык – общее название группы говоров, распространенных в восточной части Франции, во франкоязычных кантонах Швейцарии (исключая кантон Юра) и в некоторых альпийских районах Италии [4, с. 304].

Как особый структурный тип романских наречий, отличный от французского и окситанского наречий, франкопровансальский язык был выделен и описан итальянским лингвистом Г. И. Асколи в 1873 г.

Франкопровансальский язык становился объектом изучения исследователей постсоветского пространства и зарубежья, среди которых К. Дюнуайе [5], Т. Телмон [6], Г. Туайон [7], С. Фавр [8], Н. М. Бичурина [9], К. И. Курбанова-Ильютко [10], Д. П. Моисеева [11] и др.

Цель данного исследования состоит в выявлении динамики речевых предпочтений вальдостанцев в контексте официального итальянско-французского билингвизма.

Материалы и методы исследования

Исследование строится на основе данных масштабного анкетирования, проведенного на территории Валле д'Аоста Институтом федеральных и региональных исследований – фондом имени Э. Шану [12]. В ходе опроса были получены данные, доступ к которым имеется из любой точки мира благодаря специально разработанной платформе. Преимущество этой платформы состоит в возможности производить сортировку результатов по интересующим вопросам на основе таких категоризаторов, как пол, возраст, населенный пункт.

В исследовании используется метод социолингвистического анализа материала, приемы количественной обработки данных. Критериями отбора в рамках данного исследования послужили год рождения вальдостанцев, тематика вопроса в анкете, география проживания. В соответствии с этими критериями учитывались:

а) ответы информантов, разница в возрасте которых составляет 50 лет (для этого использовались опции платформы «1927–1935» и «1989–1991»);

б) ответы на вопросы, связанные с отдельными видами речевой деятельности, в частности с говорением и восприятием;

в) ответы вальдо-станцев из коммун центральной части реги-онов Аоста, Сар, Сен-Кристоф, Сен-Пьер.

Использование возрастного критерия позволяет выявить динамику использования франкопровансальского языка.

Направление исследовательского вектора на изучение конкретных видов речевой деятельности (говорение и восприятие) способствует отбору следующих вопросов анкеты для последующего анализа:

а) *Conosce il francoprovenzale?* – ‘Вы владеете франкопровансальским языком?’

б) *Come conosco il francoprovenzale? Lo capisce?* – ‘В какой степени Вы владеете франкопровансальским языком? Вы его понимаете?’

в) *Come conosco il francoprovenzale? Lo parla?* – ‘В какой степени Вы владеете франкопровансальским языком? Вы на нем разговариваете?’

Этот перечень не является всеобъемлющим, однако его анализ способен показать специфику языковых предпочтений населения относительно франкопровансальского языка. Первый вопрос общего характера («Вы владеете франкопровансальским языком?»), следующие за ним конкретизируют степень этого владения с учетом таких видов речевой деятельности, как говорение и понимание.

Ограничение выборки исследования коммунами центральной части региона позволяет выдвинуть гипотезу о том, что в этой географической зоне более молодое поколение реже использует франкопровансальский язык в речевой практике, чем взрослое, в связи с процессами развития общества: урбанизацией, глобализацией, активными миграционными процессами и т. п. Следует отметить, что все коммуны находятся на близком расстоянии друг от друга, а также входят в десятку самых крупных в регионе по количеству жителей. Численность населения в Аосте составляет 33 093 жителей с плотностью 1 547 на 1 км², в Сен-Кристофе – 3 482 с плотностью 236 человек

на 1 км², в Сен-Пьере – 3 256 с плотностью 124 человека на 1 км², в Саре – 4 821 с плотностью 170 человек на 1 км² [13].

Выборка исследования представлена данными 2 871 анкет, их количественные и качественные показатели отражены в таблице 1.

Таблица 1 – Количественные и качественные показатели выборки исследования

№	Коммуна проживания респондентов	Количество анкет в зависимости от года рождения респондентов		Итого анкет
		1989–1983 гг.	1937–1921 гг.	
1	Аоста	385	627	1 012
2	Сар	225	585	810
3	Сен-Пьер	178	302	480
4	Сен-Кристоф	185	384	569
	Итого анкет	973	1 898	2 871

На платформе Института федеральных и региональных исследований (фонда имени Э. Шану) отсутствует возможность определить влияние таких критериев, как социальное положение, образование, место работы анкетированных и т. п., на ответы респондентов. Учет этих факторов, безусловно, мог бы обогатить проводимый анализ, однако доступные данные на сайте являются достаточными для достижения поставленной цели.

Результаты исследования и их обсуждение

Логика изложения определяется материалом исследования. Рассмотрим результаты, полученные в ходе анализа.

Изучение ответов «да» на вопрос «Вы владеете франкопровансальским языком?» способствовали получению данных, которые наглядно представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Количественно-качественная характеристика ответа вальдостанцев «да» на вопрос «Вы владеете франкопровансальским языком?», %

№	Коммуна проживания респондентов	Доля респондентов, ответивших «да»		Динамика франкопровансальского языка в речевой практике вальдостанцев
		Респонденты, родившиеся в 1937–1921 гг.	Респонденты, родившиеся в 1989–1983 гг.	
1	Аоста	59,66	29,64	Снижение популярности
2	Сар	61,74	73,02	Рост популярности
4	Сен-Кристоф	66,74	25,84	Снижение популярности
3	Сен-Пьер	53,83	71,97	Рост популярности

Данные таблицы свидетельствуют о противоречивости ответов респондентов. Так, в коммунах Аоста и Сен-Кристоф обнаружена классическая тенденция – снижение популярности франкопровансальского языка, которая проявляется в том, что доля более молодых информантов, владеющих франкопровансальским, существенно ниже (29,64 % в Аосте и 25,84 % в Сен-Кристофе), чем респондентов старшего возраста (59,66 и 66,74 % соответственно). Такие данные указывают на процесс постепенного забвения языка. Эти результаты были ожидаемы и соответствуют гипотезе исследования. Противоположная ситуация фиксируется в коммунах Сар и Сен-Пьер. Здесь младшее поколение чаще выбирает

ответ «да» (73,02 и 71,97 % соответственно), чем те, кто родился на 50 лет раньше (61,74 и 53,83 % соответственно), т. е. речь идет о возрастании популярности франкопровансальского языка.

Следует отметить, что результаты анкетирования возрастных вальдостанцев характеризуются незначительным разбросом ответа «да» (от 53,83 % до 66,74 %) и высокой долей ответа «да» (во всех коммунах выше 50 %). Это свидетельствует, что возрастное население достаточно уверенно владеет франкопровансальским языком.

Проведенный анализ ответов на вопрос «Вы владеете франкопровансальским?» позволяет заключить, что гипотеза не подтвердилась: отсутствует зависимость языко-

вых предпочтений вальдостанцев от их возраста или проживания в центральной части региона. Видимо, на языковую ситуацию этих коммун воздействует совокупность критериев, а именно: экономических, демографических, социальных. Так, хорошие показатели факторов экономического развития коммун Аоста и Сен-Кристоф (наличие рабочих мест, низкий уровень безработицы), связанные в т. ч. и с расположением у главной магистрали региона, приводят к притоку населения в эти зоны из других коммун. За счет увеличения доли внутренних мигрантов происходит снижение активности франкопровансальского языка в регионе. Проиллюстрируем данное утверждение конкретным примером. В молодых семьях, где супруги являются выходцами из разных коммун Валле д'Аосты, предпочтение отдается итальянскому языку, несмотря на то что в ближайшем кругу общения с родственниками, друзьями и знакомыми с дет-

ства жители коммун используют свое местное наречие франкопровансальского языка. Выбор в пользу итальянского происходит из-за высокой степени вариативности франкопровансальского, о которой можно судить хотя бы по наличию 38 вариантов лексики со значением «молоко» в словаре вальдостанского франкопровансальского языка. Так, совокупность различных факторов приводит к изменению языковых предпочтений вальдостанцев.

Интересно проследить, будет ли отмеченное выше противоречие проявляться и в ответах на другие вопросы. При анализе ответов на вопрос «В какой степени Вы владеете франкопровансальским языком? Вы его понимаете?» было принято решение учитывать опции «хорошо» и «достаточно хорошо». Изучение анкет с учетом этих ответов привело к результатам, которые представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Количественно-качественная характеристика ответа вальдостанцев «хорошо» и «достаточно хорошо» на вопрос «В какой степени Вы владеете франкопровансальским языком? Вы его понимаете?», %

№	Коммуна проживания респондентов	Доля респондентов, ответивших «хорошо» и «достаточно хорошо»		Динамика франкопровансальского языка в речевой практике вальдостанцев
		Респонденты, родившиеся в 1937–1921 гг.	Респонденты, родившиеся в 1989–1983 гг.	
1	Аоста	42,57	29,65	Снижение популярности
2	Сар	57,18	73,02	Рост популярности
3	Сен-Кристоф	57,18	21,68	Снижение популярности
4	Сен-Пьер	65,24	71,97	Рост популярности

Сравнительный анализ таблиц 2 и 3 обнаруживает идентичные корреляции территорий и фиксируемых в них тенденций: в коммунах Аоста и Сен-Кристоф выявлено снижение популярности франкопровансальского языка, в коммунах Сар и Сен-Пьер наблюдается увеличение его популярности.

При этом ответы старшего поколения характеризуются высокой степенью гомогенности.

Изучение вопроса «В какой степени Вы владеете франкопровансальским языком? Вы на нем разговариваете?» также проводилось с учетом вариантов «хорошо» и «достаточно хорошо». Результаты анализа представлены в таблице 4.

Таблица 4 – Ответ информантов «хорошо» и «достаточно хорошо» на вопрос «В какой степени Вы владеете франкопровансальским языком? Вы на нем разговариваете?», %

№	Коммуна проживания респондентов	Доля респондентов, ответивших «хорошо» и «достаточно хорошо»		Динамика франкопровансальского языка в речевой практике вальдостанцев
		Респонденты, родившиеся в 1937–1921 гг.	Респонденты, родившиеся в 1989–1983 гг.	
1.	Аоста	34,16	17,5	Снижение популярности
2.	Сар	41,74	59,35	Рост популярности
3.	Сен-Кристоф	61,45	21,67	Снижение популярности
4.	Сен-Пьер	50,4	39,88	Снижение популярности

Данные таблицы 4 позволяют говорить об отсутствии единообразия в ответах молодых вальдостанцев (диапазон ответов «хорошо» и «достаточно хорошо» колеблется от 21,67 до 59,35 %). Такой же вывод можно сделать относительно ответов старшего поколения.

Также отметим, что в трех коммунах происходит снижение популярности франкопровансальского языка: больше ответов «хорошо» и «достаточно хорошо» получено от взрослого поколения: в Аосте – 34,16 %, в Сен-Кристофе – 61,45 % и в Сен-Пьере – 50,4 %. Молодые информанты значительно реже указывают на способность владеть миноритарным франкопровансальским (17,5 % в Аосте, 39,88 % в Сен-Пьере и 21,67 % в Сен-Кристофе), чем респонденты старшего возраста. Это является свидетельством постепенного забвения языка.

В отличие от этих коммун в Саре более молодые информанты чаще указывают в ответах «хорошо» и «достаточно хорошо» (59,35 %), чем те, кто родился на 50 лет раньше (41,74 %), что свидетельствует о сохранении здесь сильных языковых традиций.

Заключение

Проведенный в статье анализ наряду с решением поставленных задач выявил важность описания двух моментов. Первый связан с корреляцией понятий «владеть», «понимать» и «говорить», второй касается оценки респондентами собственных компетенций.

По поводу соотнесенности понятий «владеть», «понимать» и «говорить» данные таблиц 2, 3 и 4 указывают на связь ответов в рамках пары «владеть – понимать», где были обнаружены одинаковые тенденции для одних и тех же коммун, в отличие от пары «владеть – говорить». Эти отличия могут быть обусловлены самооценкой информантов. В социолингвистике существует разграничение внешней (экспертной) и внутренней (неэкспертной) оценки языковых компетенций. Внешняя оценка предполагает оценивание профессиональных компетенций на основании требований, которые разрабатываются специалистами и раскрываются на уровне дескрипторов, определяющих содержание языковой подготовки.

Что касается внутренней оценки, то это мнение участника социолингвистического опроса, который не является специалистом в области иностранного языка. Респонденты представляют кластер неэкспертов как правило. В учебно-методической литературе указывается, что в практике социолингвистических опросов нередки случаи, когда в одном пункте анкеты респондент отмечает, что не владеет языком, а в другом – что предпочитает читать на нем книги. Социолингвисты сходятся во мнении, что эта опасность в значительной мере устраняется гибкой методикой составления вопросников, например системой «перекрестных» вопросов при условии большого числа опрошенных: массовый характер ответов как бы усредняет расхождения, обусловленные неэкспертной оценкой информантов. В нашем исследовании оба критерия учтены. В связи с этим обнаруженные сходства и различия в реакциях информантов относительно понятий «владеть», «понимать» и «говорить» могут стать объектом дальнейших исследований.

Таким образом, изучение речевых предпочтений вальдостанцев позволяет заключить, что практика использования франкопровансальского языка в центральных коммунах Валле д'Аоста характеризуется противоречивостью:

1) доля жителей, способных говорить на франкопровансальском, в Аосте, в Сен-Кристофе и в Сен-Пьере уменьшается, в отличие от коммуны Сар, где молодежь активнее, чем старшее население, использует франкопровансальский язык;

2) доля жителей, способных понимать франкопровансальский язык, в Аосте и Сен-Кристофе снижается, в отличие от коммун Сар и Сен-Пьер, где наблюдается рост активности франкопровансальского языка в этом аспекте.

Видится, что такая неоднородность обусловлена одновременным воздействием социального, демографического, экономического и других факторов.

Также установлено, что в отличие от ответов младшего поколения данные анкет старшего поколения характеризуются постоянством количественных характеристик (степень разброса результатов, высокая доля ответов «да», «хорошо», «достаточно хорошо»).

Для осознания этих явлений и создания более полной картины языковой ситуации в регионе перспективным видится проведение дополнительных исследований по аналогичной схеме других видов речевой деятельности (например, чтения и письма) с учетом ответов респондентов, проживающих не только в центральной части региона Валле д'Аоста, но и на его периферии.

Практическая значимость видится в установлении специфики развития функций языков в речевой практике в условиях близкородственного билингвизма, что может способствовать осмыслению языковых процессов, например при изучении белорусской двуязычной ситуации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Revelli, L. Polimorfia e (ri-)standardizzazione della toponomastica in contesto alloglotto: il caso della Valle d'Aosta / L. Revelli // Calvo Rigual, Cesáreo/Minervini, Laura/Thibault, André (a cura di), Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15–20 juillet 2013). Section 11: Linguistique de contact. Nancy: ATILF, 2016. – P. 195–206. – URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-11.html>.
2. Cavalli, M. La politique linguistique du Val d'Aoste: réflexions en guise de premier bilan / M. Cavalli // La Bretagne Linguistique [En ligne], 2017. – № 21, mis en ligne le 01 mai 2020, consulté le 18 septembre 2023. – URL: <http://journals.openedition.org/lbl/313>. – DOI: <https://doi.org/10.4000/lbl.313>
3. Berruto, G. Sulla vitalità sociolinguistica del dialetto, oggi / G. Berruto // La dialectologie aujourd'hui. Atti del Convegno internazionale "Dove va la dialettologia?" (Saint-Vincent – Aosta – Cogne, 21–24 settembre 2006), a cura di G. Raimondi & L. Revelli, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2008. – P. 133–148.
4. Загряжкина, Т. Ю. Франкопровансальский язык / Т. Ю. Загряжкина, И. И. Челышева // Языки мира: Романские языки. – М. : Academia, 2001. – С. 304–320.
5. Dunoyer, Ch. Pratiques linguistiques et représentations autour de l'intercompréhension / Ch. Dunoyer // Francoprovençal: documenting a contact variety in Europe and North America. International Journal of Sociology of Language, 2018. – № 249. – P. 183–197.
6. Tellmon, T. Piemonte e Valle d'Aosta / T. Tellmon. Editori Laterza, 2001. – 192 p.
7. Tuailon, G. Le francoprovençal / G. Tuailon. Musumeci, 2007. – Т. 1. – 240 p.
8. Favre, S. Ayas. Antropologia di un territorio. Luoghi, leggende, storie, fatti / S. Favre. – Pruiilli & Verlucca, 2020. – 283 p.
9. Бичурина, Н. М. «Малые романские языки»: металингвистический дискурс и языковая политика Франции (на примере окситанского / провансальского и арпитанского / савойского) / Н. М. Бичурина // Вопр. языкознания. – 2012. – № 1. – С. 88–98.
10. Курбанова-Ильютко, К. И. Типология франкоязычного пространства: о границах и перспективах [Электронный ресурс] / К. И. Курбанова-Ильютко // Социоллингвистика. – 2020. – № 4 (4). – С. 75–87. – DOI: [10.37892/2713-2951-2020-4-4-75-87](https://doi.org/10.37892/2713-2951-2020-4-4-75-87)
11. Моисеева, Д. П. Переживаемое пространство в паремиях Валле-д'Аосты (на франкопровансальском материале) / Д. П. Моисеева // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4. – С. 93–100.
12. Fondation Emile Chanoux. – I risultati Valle d'Aosta [Risorsa elettronica]. – Modalità di accesso: <https://www.fondchanoux.org/i-risultati-valle-daosta/>. – Data di accesso: 05.07.2023.
13. Comuni della Valle d'Aosta per popolazione [Risorsa elettronica]. – Modalità di accesso: https://www.tuttitalia.it/valle-d-aosta/35-comuni/popolazione/#note_1/. – Data di accesso: 05.07.2023.
14. Dizionario – Il sito del Francoprovenzale in Valle d'Aosta [Risorsa elettronica]. – Modalità di accesso: https://www.patoisvda.org/it/motore-di-ricerca/latte_232_1/?sq=1&wsl=2&ricerca=latte. – Data di accesso: 23.10.2023.

REFERENCES

1. Revelli, L. Polimorfia e (ri-)standardizzazione della toponomastica in contesto alloglotto: il caso della Valle d'Aosta / L. Revelli // Calvo Rigual, Cesáreo/Minervini, Laura/Thibault, André (a cura di), Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15–20 juillet 2013). Section 11: Linguistique de contact. Nancy: ATILF, 2016. – P. 195–206. – URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-11.html>.
2. Cavalli, M. La politique linguistique du Val d'Aoste: réflexions en guise de premier bilan / M. Cavalli // La Bretagne Linguistique [En ligne], 2017. – № 21, mis en ligne le 01 mai 2020, consulté le 18 septembre 2023. – URL: <http://journals.openedition.org/lbl/313>. – DOI: <https://doi.org/10.4000/lbl.313>
3. Berruto, G. Sulla vitalità sociolinguistica del dialetto, oggi / G. Berruto // La dialectologie aujourd'hui. Atti del Convegno internazionale "Dove va la dialettologia?" (Saint-Vincent – Aosta – Cogné, 21–24 settembre 2006), a cura di G. Raimondi & L. Revelli, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2008. – P. 133–148.
4. Zagriazkina, T. Yu. Frankoprovensal'skij jazyk / T. Yu. Zagriazkina, I. I. Chielysheva // Jazyki mikira: Romanskije jazyki. – M. : Academia, 2001. – S. 304–320.
5. Dunoyer, Ch. Pratiques linguistiques et représentations autour de l'intercompréhension / Ch. Dunoyer // Francoprovençal: documenting a contact variety in Europe and North America. International Journal of Sociology of Language, 2018. – № 249. – P. 183–197.
6. Tellmon, T. Piemonte e Valle d'Aosta / T. Tellmon. Editori Laterza, 2001. – 192 p.
7. Tuailon, G. Le francoprovençal / G. Tuailon. Musumeci, 2007. – T. 1. – 240 p.
8. Favre, S. Ayas. Antropologia di un territorio. Luoghi, leggende, storie, fatti / S. Favre. – Pruiilli & Verlucca, 2020. – 283 p.
9. Bichurina, N. M. «Malyje romanskije jazyki languages»: mietalingvistichieskij diskurs i jazykovaja politika Francii (na primierie oksitanskogo / provansal'skogo i arpitsanskogo / savojskogo) / N. M. Bichurina // Vopr. jazykoznanija. – 2012. – № 1. – S. 88–98.
10. Kurbanova-II'jutko, K. I. Tipologija frankojazychnogo prostranstva: o granicakh i pierspiektivakh [Elektronnyj riesurs] / K. I. Kurbanova-II'jutko // Sociolingvistika. – 2020. – № 4 (4). – С. 75–87. – DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-75-87
11. Moisiejeva, D. P. Pieriezhivajemoje prostranstvo v paremijakh Vallie-d'Aosty (na frankoprovensal'skom materiale) / D. P. Moisiejeva // Viestn. Mosk. un-ta. Sier. 19. Lingvistika i miezhkul'turnaja komunikacija. – 2015. – № 4. – S. 93–100.
12. Fondation Emile Chanoux. – I risultati Valle d'Aosta [Risorsa elettronica]. – Modalità di accesso: <https://www.fondchanoux.org/i-risultati-valle-daosta/>. – Data di accesso: 05.07.2023.
13. Comuni della Valle d'Aosta per popolazione [Risorsa elettronica]. – Modalità di accesso: https://www.tuttitalia.it/valle-d-aosta/35-comuni/popolazione/#note_1/. – Data di accesso: 05.07.2023.
14. Dizionario – Il sito del Francoprovenzale in Valle d'Aosta [Risorsa elettronica]. – Modalità di accesso: https://www.patoisvda.org/it/motore-di-ricerca/latte_232_1/?sq=1&wsl=2&ricerca=latte. – Data di accesso: 23.10.2023.

Рукапіс наступіў у рэдакцыю 18.11.2023